

The origin of the word **creativity** comes from the Latin term **creō "to create, make": Aa**

طبعاً معناها هي (خَلَقَ).)

More Definitions of Creativity :

Creativity is the act of turning new and imaginative ideas into reality. Creativity involves two processes: **thinking, then producing.**

الإبداع هو عمل من أعمال تحويل الأفكار الجديدة والمبدعة في الواقع. ويشمل الإبداع عمليتين: التفكير، ثم إنتاج.

Creativity is the process of bringing something new into being...creativity requires **passion and commitment.**

الإبداع هو عملية جلب شيء جديد في يجري ... الإبداع يتطلب العاطفة والالتزام.

A product is creative when it is (a) novel and (b) appropriate.

A novel product is **original not predictable.**

والمنتج هو الخلاق عندما يكون (أ) رواية و (ب) الاقتضاء. وقال المنتج الجديد هو الأصلي لا يمكن التنبؤ بها.

A-مبتكرة B-مُناسبة.

\ **Creativity:** to the Ability of creating new idea.

😊 () بمعنى القدرة على خلق فكرة جديدة+

\

Ideally creative translation is defined as a rewriting process which meets three independent requirements:

- 1- Accuracy
- 2- Naturalness
- 3- Communication

ومن الناحية المثالية يعرف الترجمة الإبداعية بوصفها عملية الكتابة الذي يجتمع ثلاثة متطلبات مستقلة:

1-الدقة ، 2- البساطة ، 3- الإنتقال.

Traditionally, translation theories derived largely from literary and sacred-text translation

تقليدياً ، نظريات الترجمة مستمدة الى حد كبير من الترجمة الادبية والنص المقدس

the translation of style is important in the context of literature for two reasons ,First it inadvertently defines the writer's cultural space time,Secondly, writers may deliberately use non-standard styles- archaism

ترجمة النمط مهم في سياق الادب لسببين : 1_ انه يُعرف عن غير قصد زمن الكاتب الثقافي.

2- ان الكتاب اعتمدوا استخدام اساليب قديمة.

Two broad translation-studies approaches address this aspect one largely data-driven, and one largely theory-driven

: دراسة الترجمة تعتمد على نَحجين من هذه الجوانب

تعتمد على الحقائق وايضا تحركها النظرية الى حد كبير

Interpretation:

, it occurs between different historical periods, dialects and registers of one and the same language,

تحدث بين فترات تاريخية مختلفة اللهجات والسجلات لنفس اللغة الواحدة*

Translation from one language to another is merely a subset, a special case of **communication**.

!الترجمة من لغة إلى أخرى مجرد مجموعة فرعية*

. سبب خاص للتواصل +

A Two-Stage Approach to creative translation

:الترجمة الابداعية تتضمن مرحلتين رئيسية David Pendlebury وقال ل

1. Firstly we produce a draft translation of the original that is as literal and accurate as possible.

أولاً: ننتج أو نكتب ترجمة المسودة للنص الأصلي بحيث أن تكون حرفية ودقيقة قدر الأمكان*

2. We then 'translate' this draft, with only minimal reference to the original

ثانياً: ترجمة هذه المسودة مع إشارة بسيطة للنص الأصلي*

According to Patricia Terry, **A Translator will always be motivated by a vision of language.**

المُترجم دائماً يكون بدافع رؤية اللُغة: Patricia Terry وفقاً لتعريف*

Where poetry translation is concerned, for example, this often means
A Vision of that 'peculiar force and strength'

أما بترجمة الشعر: غالباً تعني رؤية تلك القوة الغريبة والقوية*

المحاضرة الرابعة



Types of Text:

According to Patricia Terry, a translator will always be motivated by a vision of language.

أول شي قسم نماذج النصوص إلى نصوص أدبية ونصوص غير أدبية

Typical features of literature as a 'super-genre' or attributed to literary texts include the following:

They have **a written base-form**, though they may also be spoken. 1

النصوص الأدبية قد يكون لها شكل قاعدي مكتوب *

They enjoy canonicity (high social prestige) 2

للنصوص الأدبية متعة قانونية ومكانة إجتماعية عالية*

They fulfill **an effective/aesthetic** rather transactional or informational function 3

...بدلاً من وظيفة إعلامية أو معاملات **an effective/aesthetic** النصوص الأدبية تؤدي فعالية وجمالية*

They have **no real-world value** 4

ليس لها أي قيمة في العالم الحقيقي *

They are characterized by **'poetic ' language use** 5

"النصوص الأدبية تتميز بإستعمال اللغة "الشعرية"*

They may draw on **minoritized style- styles** outside the dominant standard 6

..تعتمد على نمط أو نموذج أو أقلية صغيرة*

Literature may also be seen as a cluster of conventionally-agreed component genres. **Conventional 'core literary' genres are Drama, Poetry and fictional prose such as novels and short stories;**

كما يمكن اعتبار الأدب مجموعة من الأنواع المتفق عليها تقليدياً*

الأنواع التقليدية 'الأساسية الادبية' هي الدراما والشعر والنثر الخيالي مثل: الروايات والقصص القصيرة

Traditionally, translation theories derived largely from literary and sacred-text translation.

تقليدياً نظريات الترجمة مستمدة إلى حد كبير من الترجمة الأدبية والنص المقدس*

θ Thus the interminable debates over Equivalence, whether framed as a **word-for-word vs. sense for sense opposition**, are relevant to literary translation but much less so to scientific and technical translation.

سواء في إطار حرفي كلمة بكلمة ضد معنى عكس معنى، ذات صلة بالترجمة الأدبية ولكن ترجمة ...*
ذلك أقل بكثير إلى الترجمة العلمية والتقنية

Look at translation

Translating literary text we look at from 3 points of you :

- 1- Translation as text
- 2- Translation as process
- 3- Translation with links with Social Context

1- **Translation as text** الترجمة كنص

You need 3 main issues :

- 1- The concept of equivalence
- 2- The concept of communicative purpose
- 3- The concept of style

Theoretical discussions focus on two closely-related issues: **equivalence** and **communicative purpose**.

تركز المناقشات النظرية على مسألتين إرتبطتا إرتباطاً وثيقاً*

equivalence = التكافؤ

communicative purpose = غرض النقل.

3- Another concern is the **translation of style** is important in the context of literature **for two reasons**.

مصدر مهم آخر هو ترجمة النمط في سياق الأدب لسببين*

First it inadvertently defines the writer's cultural space time'.

أولاً: أنه يعرف عن غير قصد زمن الكاتب الثقافي*

Secondly, writers may deliberately use non-standard styles- archaism, dialect or a style idiosyncratic to the writer,

ثانياً: أن الكتاب إعتمدوا أساليب غير قياسية، أساليب قديمة، لهجة أو نمط خاص للكاتب*

Literary translating may also be seen as a communication process.

ترجمة الأعمال الأدبية يمكن رؤيتها كعملية إتصال*

Two broad translation-studies approaches address this aspect:

دراسة الترجمة تتناول نهجين من هذه الجوانب*

- 1- one largely data-driven,

2- and one largely theory-driven.

* تعتمد على الحقائق إلى حدّ كبير

* تحركها النظرية إلى حدّ كبير

The first, data-driven approach treats translation as behaviour...

* النهج الأول، تعتمد على الحقائق + يناقش الترجمة كسلوك

The second approach to literary translation as a process is more theory-drive and may be term cognitive-pragmatic.

* النهج الثاني، للترجمة الأدبية كعملية تحركها النظرية أكثر وقد تكون مصطلح عملي معرفي

The analysis of literary translation process here may be informed by literary cognitive stylistics and pragmatics of translation. These studies attempt to model communication between source writer, translator-as-reader, translator-as-rewriter and target reader.

* هذه الدراسات محاولة لنموذج الأتصال بين الكاتب المصدر والمترجم القارئ، المترجم كإعادة كاتب والقارئ المستهدف

3- Translation with Links with Social Context

Literary translation is also a form of action in a real-world context.

* الترجمة الأدبية أيضاً شكلاً لعمل في سياق كلمة حقيقة

This context may be examined in terms of gradually widening networks: translation 'production teams'; the communities of interest 'fields' and 'systems' with which they operate. Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.

* الحقول، والنظم التي يعملون فيها " المجتمعات للتشويق ، " فرق الإنتاج "

*.. الأفكار التي تعكس الحاجات الإجتماعية = Ideology

راح اشرح لك عن (علي) هذا وش سالفته ابي دعواتك بس

(شرح الايات القرآنية (المحاضرة الخامسة

The Translatability of the Quran from a Linguistic Point of View

القدرة النقلية للقران الكريم من وجهة النظر اللغوية

وجاب لنا مثال الايه الكريمة

(الزانية والزاني فاحلدوا كل واحدٍ منهما مائة جلدة ولا تأخذكم بهما رأفة" (سورة النور: آية ٢)

والخيارات كانت

A- The adulterer and the adulteress shall each be given a hundred lashes (Dawood,1956,1974, p.214).*

B- The fornicatress and fornicator- scourge each one of them a hundred stripes. (Arbery, 1964,1982, p352)*

C- The woman and the man guilty of adultery or fornication, - flog each of them with a hundred stripes (Ali, 1934, 1977, p 896)*

D- The woman and the man guilty of fornication, - flog each of them with a hundred stripes (King Fahd Complex Ali's revised Version, 1410H, p 1002)*

E- The adulteress and the adulterer, you shall lash each of them one hundred lashes. (Yuksel, 2007,2010, Surah 24:2).*

: وقال لنا ان

ان المترجمين ارتكبوا اخطاء خطيرة نتيجة لعجزهم ليس فقط لآيجاد مايعادل المعنى الكامل الصحيح للكلمة بل ايضا لفهم اهمية ترتيب الكلمة في القرآن ككل .

وفصل خطأ كل واحد وموجودة بالملزمة

: النقطة الثانية

The Translatability of the Quran from a cultural point of view

القدرة العقلية للقران الكريم من وجهه نظر ثقافية

وجاب مثال الاية الكريمة

(ولا تقربوا الزنى أنه كان فاحشة وساء سبيلاً" (سورة الأسراء: آية ٣٢)

والخيارات كانت

Dawood: "You shall not commit adultery, for it is foul and indecent" (p.236)

Arberry: "And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way" (p.272)

Ali: Nor come nigh to adultery; for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils) (p703)

Ali's revised: "Nor come nigh to adultery: for it is an indecent (deed) and an evil way (p785)

Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path" (Sura17:32)

وقال في شرحها

. لسوء الحظ الخمس التراجم واضحة انها تدينس المفهوم الاسلامي للزنا ، وفصل كل ترجمة وموجودة بالملزمة اطلعوا عليها

: النقطة الثالثة

The Translatability of the Quran from a Psychological Point of View

3- قدرة النقل للقران الكريم من وجهه النظر النفسية :

: وجاب مثال الايه الكريمة

(فإذا جاءت الصَّاحَّةُ * يوم يفرُّ المرءُ من أخيه * وأمه وأبيه * وصاحبته وبنيه * لكلِّ امرءٍ منهم يومئذ شأن يغنيه)" (سورة عبس: ٣٣-٣٨)

: والخيارات كانت

When it comes down to the psychological effects of the English versions of the Quran, the issue of translatability becomes more questionable. The following is just one example:

" (فإذا جاءت الصّاحّة * يوم يفرُّ المرءُ من أخيه * وأمه وأبيه * وصاحبته وبنيه * لكلّ امرءٍ منهم يومئذ شأن يغنيه) " (سورة عبس: ٣٣-٣٨)

Dawood: "But when the dread blast is sounded, on that day each man will forsake his brother, his mother and his father, his wife and his children; for each one of them will on that day have enough sorrow of his own". (p.51)

Arbery: "And when the blast shall sound, upon the day when a man shall flee from his brother, his mother, his father, his consort, his sons, every man that day shall have business to suffice him" (P. 631)*

Ali : "At length, when there comes the Deafening Noise, that day shall a man flee from his own brother, and from his mother and his father, and from his wife and his children, each one of them , that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others." (P. 1690)

Ali's revised: "At length, when there comes the Deafening Noise, that day shall a man flee from his own brother, and from his mother and his father, and from his wife and his children, each one of them , that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others." (P. 1901)

Yuksel: "So when the screaming shout comes, the day when a person will run from his brother. His mother and father. His mate and children. For every person on that day is a matter concern him." Sura80:33-38)

: وقال في شرحها

. ان الترجمات الخمس المذكورة يمكن للمرء أن يشعر بان الحضور النفسي للصورة بأكملها ليست واضحة .. وفصل له مش واضحة

: النقطة الرابعة

The Translatability of the Quran from the Rhythmic Point of View

: طواعية للقران الكريم من وجهه نظر الايقاعي

: وجاب مثال الايه الكريمة

(سَأَصْلِيهِ سَقَرٌ (٢٦) وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ (٢٧) لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ (٢٨) لَوَاحِئُهُ لِلبَشَرِ (٢٩) عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ (٣٠)) سورة المدثر: ٢٦-٣٠)

: والخيارات كانت

Dawood: "I will surely cast him into the fire of hell. Would that you know the fire of Hell is like! It leaves nothing, it spares none; it burns the skins of men. It is guarded by nineteen keepers". (p.56)*

Arbery: "I shall surely roast him in sakar; and what will teach thee what is sakar? It spares not neither leaves alone scorching the flesh; over it are nineteen" (P. 616)

Ali : "soon I will cast him into Hell Fire! And what will explain to thee what Hell-fire is? Nought doth it permit to endure, and naught doth it leave alone. Darkening and changing the colour of man, over it are nineteen" (P. 1643)*

Ali's revised: "soon I will cast him into Hell Fire! And what will explain to thee what Hell-fire is? Nought doth it permit to endure, and naught doth it leave alone. Darkening and changing the colour of man, over it are nineteen" (P. 1849)*

Yuksel: "I will cast him in the Saqar. Do you know what Saqar is? It does not spare nor

leave anything. Manifest to all the people on it is nineteen. (Sura 74: 26-30)

/ الخلاصة

نستنتج ان القران غير قابل للترجمة ، والمترجمين فشلوا في نقل التركيب المعقد للسلمات الاسلوبية التي وجدت في النص القراني ، وفشلوا في عملية التكافؤ .

The style of the Quran doesn't belong to any type of literary texts or genre - types, be it poetry, prose, drama or any other narrative style but it has its own miraculous and idiosyncratic style which would make one feel that they are simultaneously in front of a multi-types of texts

باختصار

اسلوب القران الكريم لا ينتمي الى اي نوع من النصوص الادبية ، واسلوبه مميز يشعر المرء انه في وقت واحد امام انواع متعددة من

النصوص

'; whereas a number of Muslim and non-Muslim scholars claim the opposite

بعض علماء المسلمين يدعون ان القران الكريم هو كلام الله وغير قابل للنقل وبعض العلماء يدعون العكس

Translation has been defined by Catford (1965) as “the replacement of textual material in one language (source Language) SL by equivalent textual material in another language (Target Language) TL”

كاتفورد عرف الترجمة على انها

استبدال المواد النصية في لغة واحدة (اللغة المصدر) SL بما يعادلها من المواد النصية في لغة اخرى (اللغة المستهدفة)

: Translatable Subject-matter -

1- موضوع قابل للنقل :

This involves technical and scientific texts; texts relating to diplomacy; texts relating to economics, finance and commerce and text of general nature

يشمل النصوص التقنية والعلمية ، والدبلوماسية والاقتصادية والمال والتجارة والنص ذات الطبيعة عامة

: Translatable subject matter but with great loss -

2- موضوع قابل للنقل ولكن مع خسارة كبيرة -

This involves the translation of literary prose, poetry and legal documents and scripts

يشتمل على الترجمة الادبية من النثر والشعر والوثائق القانونية والبرامج النصية

: Untranslatable subject matter

3- موضوع غير قابل للنقل :

This involves only a textual material which through the process of translation loses over 90% of its originality. The English version of the Quran is taken as an example to investigate and find out whether it is translatable or not

مواد نصية تفقد أكثر من ٩٠% من أصالتها خلال عملية الترجمة هذا يشمل فقط

نسخة القرآن الكريم مأخوذ كمثال التحقيق ومعرفة ما اذا كان قابل للترجمة او لا

we can undoubtedly conclude that the Quran is definitely untranslatable due to the linguistic sophistication of the Arabic language, cultural, psychological, spiritually and melodic associations of the Quranic word above all it is the word of Allah revealed to Muhammad (pbuh)

نستنتج مما لا شك فيه ان القرآن الكريم هو بالتأكيد غير قابل للترجمة بسبب التطور اللغوي للغة العربية ، الثقافية والنفسية والروحية و رابط كلمة الكلام القرآني قبل كل شيء هو كلام الله أنزل على محمد صلى الله عليه وسلم

General Recommendations

توصيات عامة

: When reading an English version of the Quran, it is recommended to remember that

: عند قراءة ترجمة اللغة الانجليزية للقرآن فمن المستحسن أن نتذكر*

It is not an equivalent translation to the Arabic textual version at all

لا يوازي الترجمة للعربية ترجمة نصية على الاطلاق

It may be a rough interpretation or paraphrasing of the general meanings of the Arabic text but definitely not the exact equivalent of the original text

قد يصعب ترجمة او اعادة صياغة المعاني العامة من النص العربي ولكن لا توازي بالضبط النص الاصلي

When you are not sure about any conceptual point, ask those who know about it

عندما تكون غير متأكد من مفهوم أي نقطة إسأل أولئك الذين يعرفون عنه

Any translation of the Quran should presuppose its importance for the community of faith, for those who hold the canonical treatment of the text as authoritative for faith and practice. (i.e. Arab Muslims in the main)

أي ترجمة للقرآن يجب ان نفترض أهمية ايمان المجتمع ، بالنسبة لأولئك الذين يمسكون قانون اعادة بناء النصوص بصيغته الموثوقة للايمان والممارسة)
(اي العرب المسلمين في المقدمة)

The version authorized by King Fahd Holy Quran Printing Complex of Ali's Translation dated 1410H seems to be the most appropriate amongst the above five translations of the meanings/interpretations of the Holy Quran

أذن بالترجمة بمجمع الملك فهد لطباعة القرآن الكريم - ترجمة علي - يبدو انها أنسب الترجمات بين الخمسة المذكورة لمعاني التفسيرات للقرآن الكريم

Poetry should be translated into

. poetry in its own right

Translation of poetry is

. less a creative act than writing one's poetry.

A short story is :

'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse

? what is the sunnah

The Sunnah involves the sayings, doings, practices, explicit or implicit approvals and disapprovals of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) expressed in the form of Hadeeths

ما هي السنة ؟ تشتمل على اقوال وافعال ، ممارسات ظاهرة وباطنة ، قبول ورفض للنبي محمد صلى الله عليه وسلم المعبر عنها بشكل احاديث

Unlike any other type of text translator, the translator of Prophet Muhammad's Hadeethes (p.b.b.u.h) should have the following additional characteristics which would make him/her outstanding

*خلافًا لأي نوع آخر لمترجم النص ، المترجم لحديث النبي صلى الله عليه وسلم يجب ان تضاف فيه الخصائص التالية التي تجعل له بروز وتميز

The translator should be a Muslim who fears Allah in executing his or her duties

ان يخشى الله في تنفيذ واجباته

The translator's general religious knowledge should be very good

يجب ان تكون معرفة الدينية العامة جيدة جدا

The translator should have excellent knowledge of (TL), (SL) Text-Type, Subject-area and contrastive knowledge

SL واللغة المصدر TL يجب ان تكون معرفة ممتازة للغة المستهدفة

The translator should be able to transfer into English the linguistic, social, cultural and religious associations and connotations of the original text

يجب ان يكون قادرا على النقل

The translator should be able to give as literal and faithful a translation of the meanings of the Hadeeths as possible. (i.e.. achieving maximum equivalence in his or her translation)

المترجم يجب ان يكون قادرا على اعطاء ترجمة حرفية ومطابقة لمعنى الحديث تماما لتحقيق اقصى حد من التكافؤ في الترجمة

The translator should be able to provide a translation that is stylistically and communicatively appropriate. (ie. achieving the communicative purpose of his/her translation)

المترجم يجب ان يكون قادرا على توفير ترجمة ملائمة اسلوبيا وتوصليا لتحقيق اقصى حد من التكافؤ في الترجمة

The translator should be able to write plainly, economically, gracefully and elegantly so that his or her translation would have the same effect on the TL reader as that of the Source language reader

المترجم يجب ان يكون قادرا على الكتابة بوضوح